

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 26.311c (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.804

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

οἷον Ὅμηρος εἶναι λέγει...

Texto de la cita:

Οὐ δῆπου¹ με τὰ θεάτρα οὕτως ἀγαπᾶν ἠγεῖσθε² ὥστε ἀγνοεῖν ὅτι ὀλίγοι ἔμφρονες πολλῶν ἀφρόνων τῶ λέγοντι φοβερώτεροι³, ὥσπερ, οἶμαι, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν στρατοπέδων ὀλίγοι τε καὶ λογάδες⁴ ἀντικαθήμενοι εὐλαβεστέρους ποιοῦσιν ἢ πολὺς⁵ ὄμιλος συμπεφυρμένος⁶ ἀφράκτων⁷ καὶ ψιλῶν καὶ ἀνίππων, ἄλλων ἐξ ἄλλης γλώσσης⁸ (*Il.* 2.804) θορυβούντων καὶ ἐπηχούντων¹⁰. οἷον Ὅμηρος εἶναι λέγει¹¹ τὸ βαρβαρικὸν στρατόπεδον, ἀπεικάζων αὐτῶν¹² τὴν βοὴν ὄρνισιν ἅμα κλαγγῇ πετομένοις ἐπὶ Νεῖλον¹³ τὸν ποταμὸν διὰ τὸν μέγαν χειμῶνα (*Il.* 3.2-6). καγὼ οὖν ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες¹⁴, εὐ¹⁵ ἴστε ὅτι μᾶλλον¹⁶ ὀκνῶ τε καὶ δυσωποῦμαι ἢ πρῶην τὸν πολὺν ὄχλον τὸν¹⁷ ἐν τῶ θεάτρῳ, τὸν¹⁸ κεκραγότα ῥαδίως καὶ θαμὰ ἐξαλλόμενον ἀπὸ τῶν πετρῶν.

1 δῆπου : δεῖ που A¹, corr. A² // 2 ἠγεῖσθε : ἠγεῖσθαι A¹ Ψ : οἶεσθε Λ // 3 φοβερώτεροι : -ώτερα Σ // 4 λογάδες : ὀλίγοις Λ // 5 ὁ πολὺς d // 6 συμπεφυρμένος om. Λ // 7 ἀφράκτων : ἀτάκτων Λ // 8 γλώσσης : γνώμης Λ // 9 καὶ A : τε καὶ Σ Ψ u d // 10 καὶ ἐπηχούντων om. Λ // 11 λέγει s. l. Σ // 12 αὐτῶν : αὐτοῦ A Dind. // 13 <τὸν> Νεῖλον Pet.¹ // 14 ἄνδρες om. Λ, α s. l. addito // 15 εὐ : καὶ Λ // 16 μᾶλλον om. Ψ et (add. in marg.) u // 17 τὸν om. Λ // 18 τὸν : καὶ Λ¹

Traducción de la cita:

No creáis, por cierto, que tengo tanta afición por los teatros que ignoro que unos pocos sensatos son más temibles para el orador que muchos insensatos, de la misma manera que, según creo, también a quienes dirigen los ejércitos los hacen más precavidos unos pocos oponentes escogidos que una gran muchedumbre de hombres confundidos, sin protección, inermes, sin caballos y cada cual alborotando y gritando en una lengua diferente (*Il.* 2.804). Así dice Homero que era el ejército bárbaro, comparando su bullicio con el griterío de las aves que vuelan hacia el Nilo por culpa del gran invierno (*Il.* 3.2-6). Así pues, sabed bien, señores, que yo vacilo y siento más pudor ante vosotros que antes delante de una gran muchedumbre en el teatro que grita fácilmente y que salta con frecuencia de los asientos.

Motivo de la cita:

Themistio compara a la masa del pueblo con un gran ejército en el que reina el desorden. Para ornamentar la comparación recurre a la paráfrasis de un verso homérico.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Polybius (s. II a.C.) 15.12

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Polibio, en su gran tratado sobre historia romana, narra el periodo comprendido entre el comienzo de la Primera Guerra Púnica y el final de la Tercera (Díaz Tejera, 1981: 15). En un pasaje dice lo siguiente sobre el ejército cartaginés:

ἐπειδὴ δ' ἐγγὺς ἦσαν ἀλλήλων, οἱ μὲν Ῥωμαῖοι κατὰ τὰ πάτρια συναλαλάξαντες καὶ συμψοφήσαντες τοῖς ξίφεσι τοὺς θυρεοὺς προσέβαλλον τοῖς ὑπεναντίοις, οἱ δὲ μισθοφόροι τῶν Καρχηδονίων ἀδιάκριτον ἐποίουν τὴν φωνὴν καὶ παρηλλαγμένην· οὐ γὰρ πάντων ἦν κατὰ τὸν ποιητὴν ὁ αὐτὸς θροῦς (Il. 4.437-8, 2.804)

οὐδ' ἴα γῆρυς,
ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα, πολύκλητοι δ' ἔσαν ἄνδρες,
καθάπερ ἀρτίως ἐξηριθμησάμην.

"Cuando estaban cerca los unos de los otros, los romanos, tras lanzar un grito de guerra y hacer resonar los escudos golpeándolos con las espadas, según las costumbres de los antepasados, se lanzaron contra los enemigos; los mercenarios de los cartagineses emitieron un grito indistinto y variado. En efecto, no tenían todos la misma voz, según dice el poeta (Il. 4.437-8, 2.804):

*la voz no era una sola,
sino que cada cual tenía una lengua distinta y había hombres llamados de muchos países,
como he referido hace un momento."*

Consideramos que este pasaje es paralelo del de Temistio porque Polibio, aunque parece que lo hace por error, cita la primera mitad del verso Il. 2.804 (combinándolo con Il.4.438). Además, coinciden en aplicarle la cita a un ejército: Polibio a uno concreto y Temistio, en un sentido más general. Ambos emplean la cita como ornamento, aunque difieren en la forma, pues la de Polibio es literal.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, motivado por las críticas recibidas, defiende en el discurso XXVI el derecho del filósofo a hablar en público. Al comienzo de su discurso, hace un reproche a todos aquellos que creen que tienen derecho a decirle al filósofo lo que tiene que decir, cómo y dónde, mientras que, respecto a las demás disciplinas, no se juzga el modo de actuar de quienes las llevan a cabo. Para Temistio, el objetivo de estas personas es hacer que el filósofo calle, renunciando a transmitir su conocimiento. El autor se siente en el deber de preservar la libertad de palabra y de salvaguardar la comunicación entre la ciudad y la filosofía. Acusado, entre otras cosas, de ser un sofista y de introducir novedades por considerar que el filósofo debe ser una persona pública, se defiende tomando como modelo la obra platónica *Apología de Sócrates* y apoyándose en diversos pasajes de otras obras del filósofo (Maisano, 1995: 845). Explica a través de diversos ejemplos que

innovar no es un delito o algo perjudicial, que al acercar la filosofía al público está siguiendo la tradición, y que con ello aporta beneficio no solamente a unos pocos, sino a toda la ciudad.

Las primeras citas homéricas aparecen ya en el primer párrafo del discurso, en el que el autor explica que le provoca más temor hablar ante pocas personas, pero inteligentes, que ante una masa de gente insensata. La referencia que nos ocupa es a *Il.* 2.804, pues, si comparamos el texto del verso, "ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα πολυσπερέων ἀνθρώπων", con el del pasaje de Temistio, podemos ver claramente que lo está parafraseando, ya que reproduce casi de manera idéntica el comienzo del mismo. Aunque el primer hemistiquio de *Od.* 19.175 coincide también con el del verso citado, en ese caso no se refiere a las diferentes lenguas que se hablaban en el ejército de los teucros, sino a las de la isla de Creta. En *Il.* 4.438 el verso se emplea con el mismo significado que *Il.* 2.804, pero no tiene el mismo comienzo. Temistio utiliza dicha paráfrasis como recurso estilístico, que ornamenta la comparación que realiza entre las masas de gente que acuden a los teatros y los ejércitos donde falta el orden.

Solo hemos considerado de interés para nuestro estudio el paralelo en la obra de Polibio, aunque en su cita, como hemos visto, se produce una contaminación de versos, pues combina la primera mitad de *Il.* 2.804 con la segunda de *Il.* 4.438. Respecto a otras citas similares descartadas para nuestro estudio, bien son de tipo poético (Eudoc., *Hom.* 11.394), bien gramatical (Eust., *ad Il.* 1.347, 1.349, 1.494; Sch. *Hom.* B 804 p. 171 Erbse; Tz. *Prol.Com.* 1.12) o están en comentaristas de Aristóteles posteriores a Temistio (Ammon., *in Int.* 19.14; Steph. *in Int.* 9.36), que no aportan datos que afecten a nuestro propósito.

Conclusiones:

La cita no aporta información relevante para establecer el texto de los poemas, pero sí respecto al uso de la cita homérica con función estilística.

Bibliografía:

Maisano, R., (1995), *Discorsi di Temistio*, Turín
Díaz Tejera, A. (1981), *Polibio. Historias*, vol. 1, Madrid

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
03 de agosto del 2017